

第十四条 理事会の投票手続

- (1) 各加盟国は、自国が有するすべての票を投する権利を有する。各加盟国は、その票を分割して投することはできないが、
- (2) の規定に基づいて委託された票については、自国が有する票と別個に用いることができる。
- (2) 加盟輸出国は他の加盟輸出国に対し、また、加盟輸入国は他の加盟輸入国に対し、理事会の会合において自国の利益を代表し及び自国の投票権を行使することを委任することができ、この場合には、前条(8)に定める制限は、適用しない。

第十五条 理事会の決定

- (1) 理事会のすべての決定及び勧告は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、区分ごとの単純過半数票による議決で行う。
- (2) この協定において区分ごとの三分の二以上の多数票による議決を必要とする理事会の決定に関しては、次の手続による。
 - (a) 三以下の加盟輸出国又は三以下の加盟輸入国の反対票のため区分ごとの三分の二以上の多数票が得られない場合には、当該議案は、出席する加盟国の過半数及び区分ごとの単純過半数票による議決で理事会が行う決定により、四十八時間以内に再び表決に付する。
 - (b) 二以下の加盟輸出国又は二以下の加盟輸入国の反対票のため区分ごとの三分の二以上の多数票がなお得られない場合には、当該議案は、出席する加盟国の過半数及び区分ごとの単純過半数票による議決で理事会が行う決定により、二十四時間以内に再び表決に付する。

一九七六年のコーヒー協定

Article 14

Voting Procedure of the Council

- (1) Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds and shall not be entitled to divide its votes. However, a Member may cast differently any votes which it holds under the provisions of paragraph (2) of this Article.
- (2) Any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to exercise its right to vote at any meeting or meetings of the Council. The limitation provided for in paragraph (8) of Article 13 shall not apply in this case.

Article 15

Decisions of the Council

- (1) All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a distributed simple majority vote unless otherwise provided for in this Agreement.
- (2) The following procedure shall apply with respect to any decision by the Council which under the provisions of this Agreement requires a distributed two-thirds majority vote:
 - (a) If a distributed two-thirds majority vote is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 48 hours;
 - (b) If a distributed two-thirds majority vote is again not obtained because of the negative vote of two or less exporting or two or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 24 hours;
 - (c) If a distributed two-thirds majority vote is not obtained in the third vote because of the negative vote of one

- (c) 一の加盟輸出国又は一の加盟輸入国の反対票のため区分ごとの三分の二以上の多数票が三回目の表決においても得られない場合には、当該議案は、可決されたものとみなす。
- (d) 理事会が議案を(a)又は(b)の規定による表決に付さない場合には、当該議案は、否決されたものとみなす。
- (3) 加盟国は、この協定に基づく理事会のすべての決定を拘束力があるものとして受諾することを約束する。

第十六条 執行委員会の構成

- (1) 執行委員会は、次条の規定に従つて各コーヒー年度ごとに選挙される八の加盟輸出国及び八の加盟輸入国で構成する。構成国は、再選されることができる。
- (2) 執行委員会の各構成国は、一人の代表及び、希望する場合には、一人又は二人以上の代表代理を任命する。各構成国は、また、その代表又は代表代理の顧問を指名することができる。
- (3) 執行委員会に、議長一人及び副議長一人を置く。議長及び副議長は、理事会によつて各コーヒー年度ごとに選挙されるものとし、再選されることができる。議長及び議長を代行している副議長は、投票権を有しない。代表が議長に選挙された場合又は副議長が議長を代行している場合には、代表代理がこれらの者に代わつて投票権を有する。各コーヒー年度ごとの議長及び副議長は、原則として、同じ区分に属する加盟国の代表の中から選挙する。
- (4) 執行委員会は、通常、機関の所在地において会合するが、その他の場所においても会合することができる。

exporting Member or one importing Member, the proposal shall be considered adopted; and

- (d) if the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

(3) Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article 16

Composition of the Board

(1) The Executive Board shall consist of eight exporting Members and eight importing Members elected for each coffee year in accordance with the provisions of Article 17. Members may be re-elected.

(2) Each member of the Board shall appoint one representative and, if it so desires, one or more alternates. Each member may also designate one or more advisers to its representative or alternates.

(3) The Executive Board shall have a Chairman and Vice-Chairman who shall be elected by the Council for each coffee year and may be re-elected. Neither the Chairman nor a Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote. If a representative is elected Chairman or if a Vice-Chairman is acting as Chairman, his alternate will have the right to vote in his place. As a general rule, the Chairman and the Vice-Chairman for each coffee year shall be elected from among the representatives of the same category of Member.

(4) The Board shall normally meet at the seat of the Organization but may meet elsewhere.

第十七条 執行委員会の構成国の選挙

- (1) 執行委員会の構成輸出国及び構成輸入国は、理事会において、加盟輸出国及び加盟輸入国の区分ごとに選挙される。区分ごとの選挙は、(2)から(7)までの規定に従って行う。
- (2) 加盟国は、第十三条の規定に基づいて自国に属するすべての票を単一の候補に投ずる。加盟国は、第十四条(2)の規定に基づいて委託された票を他の候補に投ずることができる。
- (3) 最大の票数を獲得した八の候補を当選国とする。ただし、いかなる候補も、一回目の投票においては、少なくとも七十五票を獲得しない限り、当選しない。
- (4) 一回目の投票において(3)の規定に従って当選した候補の数が八に満たない場合には、投票を繰り返すものとし、その投票においては、当選したいずれの候補にも投票しなかつた加盟国のみが投票権を有する。二回目以後の各回の投票においては、当選のために必要な最小限の票数は、八の候補が当選するまで、毎回五ずつ減ずるものとする。
- (5) 当選したいずれの加盟国にも投票しなかつた加盟国は、(6)及び(7)の規定に従うことを条件として、当選した加盟国中のいずれか一の国に自国の票を委託する。
- (6) 加盟国は、当選した際に自国に投じられた票及び当選した後に自国に委託された票を与えられる。ただし、当選したいずれの加盟国についても、その票数の合計は、四百九十九を超えてはならない。
- (7) 当選した加盟国に与えられる票の数が四百九十九を超える場合には、当該当選した加盟国に票を投じ又は委託した他の加盟国は、そのうちの一又は二以上のものが当該当選した加盟国から票を撤回し及びその票を他の当選した加盟国に委託

一九七六年のコーヒー協定

Article 17

Election of the Board

- (1) The exporting and the importing members of the Board shall be elected in the Council by the exporting and the importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with the provisions of the following paragraphs of this Article.
- (2) Each Member shall cast for a single candidate all the votes to which it is entitled under the provisions of Article 13. A Member may cast for another candidate any votes which it holds under the provisions of paragraph (2) of Article 14.
- (3) The eight candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, no candidate shall be elected on the first ballot unless it receives at least 75 votes.
- (4) If, under the provisions of paragraph (3) of this Article, less than eight candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until eight candidates are elected.
- (5) Any Member which did not vote for any of the Members elected shall assign its votes to one of them, subject to the provisions of paragraphs (6) and (7) of this Article.
- (6) A Member shall be deemed to have received the number of votes cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it; provided that the total number of votes shall not exceed 499 for any Member elected.
- (7) If the votes deemed received by an elected Member exceed 499, Members which voted for or assigned their votes to such elected Member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that Member and assign or re-assign them to another elected Member so that the votes received by each elected Member shall not exceed the limit of 499.

することにより、当選した各加盟国に与えられる票の数が四百九十九を超えないように相互間で取り決める。

第十八条 執行委員会の権限

執行委員 会の権限

- (1) 執行委員会は、理事会に対して責任を負い、その一般的指示の下に活動する。
- (2) 理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、自己の権限の全部又は一部の行使を執行委員会に委任することができる。ただし、次の権限については、この限りでない。
 - (a) 第二十五条の規定に基づいて運営予算を承認し及び分担金の額を決定すること。
 - (b) 第四十五条又は第五十八条の規定に基づいて加盟国の投票権を停止すること。
 - (c) 第五十六条の規定に基づいて加盟国の義務を免除すること。
 - (d) 第五十八条の規定に基づいて紛争について決定を行うこと。
 - (e) 第六十二条の規定に基づいて加入の条件を定めること。
 - (f) 第六十六条の規定に基づいて、加盟国の除名を要求することを決定すること。
 - (g) 第六十八条の規定に基づいて、この協定についての再交渉、この協定の有効期間の延長又はこの協定の終了に関して決定すること。
 - (h) 第六十九条の規定に基づいて加盟国に対して改正を勧告すること。
- (3) 理事会は、区分ごとの単純過半数票による議決で、執行委員会に委任したいずれの権限をもいつても撤回することがで

Article 18

Competence of the Board

- (1) The Board shall be responsible to and work under the general direction of the Council.
- (2) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, delegate to the Board the exercise of any or all of its powers other than the following:
 - (a) approval of the administrative budget and assessment of contributions under the provisions of Article 25;
 - (b) suspension of the voting rights of a Member under the provisions of Articles 45 or 58;
 - (c) waiver of the obligations of a Member under the provisions of Article 56;
 - (d) decisions on disputes under the provisions of Article 58;
 - (e) establishment of conditions for accession under the provisions of Article 62;
 - (f) a decision to require the exclusion of a Member under the provisions of Article 66;
 - (g) a decision concerning renegotiation, extension or termination of this Agreement under the provisions of Article 68; and
 - (h) recommendation of amendments to Members under the provisions of Article 69.
- (3) The Council may, by a distributed simple majority vote, at any time revoke any powers which have been delegated to the Board.

きる。

第十九条 執行委員会の投票手続

- (1) 執行委員会の各構成国は、自国が第十七条(6)及び(7)の規定に従つて与えられたすべての票を投ずる権利を有する。代理投票は、これを認めない。執行委員会の構成国は、その票を分割して投ずることができない。
- (2) 執行委員会が行ういかなる決定も、理事会が当該決定を行う場合に必要とされる多数と同一の多数による議決を必要とする。

第二十条 理事会及び執行委員会の定足数

- (1) 理事会のいかなる会合においても、過半数の加盟国であつて区分ごとの総票数の三分の二以上を代表するものが出席していなければならぬ。理事会の会合の開始時として予定された時に定足数を得ることができない場合には、理事会の議長は、会合の開始時を少なくとも三時間遅らせることを決定することができる。新たに定められた時に定足数を得ることができない場合には、議長は、更に、理事会の会合の開始時を少なくとも三時間遅らせることができる。この手続は、予定された時に定足数を得ることができるまで繰り返すことができる。第十四条(2)の規定に基づいて代表される加盟国は、出席しているものとみなす。
- (2) 執行委員会のいかなる会合においても、過半数の構成国であつて区分ごとの総票数の三分の二以上を代表するものが出席していなければならぬ。

一九七六年のコーヒー協定

Article 19

Voting Procedure of the Board

- (1) Each member of the Board shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of paragraphs (6) and (7) of Article 17. Voting by proxy shall not be allowed. A member of the Board shall not be entitled to divide its votes.
- (2) Any decision taken by the Board shall require the same majority as such decision would require if taken by the Council.

Article 20

Quorum for the Council and the Board

- (1) The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed two-thirds majority of the total votes. If there is no quorum at the time appointed for the commencement of any Council meeting, the Chairman of the Council may decide to postpone the opening time of the meeting for at least three hours. If there is no quorum at the new time set, the Chairman may again defer the opening time of the Council meeting for at least a further three hours. This procedure may be repeated until a quorum is present at the appointed time. Representation in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 14 shall be considered as presence.
- (2) The quorum for any meeting of the Board shall be the presence of a majority of the members representing a distributed two-thirds majority of the total votes.

第二十一条 事務局長及び職員

事務局長
及び職員

- (1) 理事会は、執行委員会の勧告に基づいて事務局長を任命する。事務局長の任用の条件は、理事会が定めるものとし、類似の政府間機関の相当する職員に適用される条件と権衡を失しないものとする。
- (2) 事務局長は、機関の首席の管理職員であり、この協定の運用に関して自己に属する任務の遂行について責任を負う。
- (3) 事務局長は、理事会が定める規則に従つて職員を任命する。
- (4) 事務局長及び職員は、コーヒー産業、コーヒーの取引又はコーヒーの輸送について金銭上の利害関係を有してはならない。
- (5) 事務局長及び職員は、自己の任務の遂行に当たつて、加盟国又は機関外の他の当局のいずれにも指示を求めてはならず、また、その指示を受けてはならない。事務局長及び職員は、機関に対してのみ責任を負う国際的職員としての立場を損なうおそれのあるいかなる行動をも差し控えるものとする。各加盟国は、事務局長及び職員の責任の専ら国際的な性質を尊重すること並びにこれらの者に対してその責任の遂行について影響を及ぼさうとしないことを約束する。

第二十二条 他の機関との協力

他の機関
との協力

理事会は、国際連合、その専門機関及び他の適当な政府間機関と協議し及び協力するためにあらゆる望ましい措置をとることができ。理事会は、これらの機関及びコーヒーに関係のあるいかなる機関に対しても、理事会の会合にオブザーバーを送るよう招請することができる。

The Executive Director and the Staff

Article 21

- (1) The Council shall appoint the Executive Director on the recommendation of the Board. The terms of appointment of the Executive Director shall be established by the Council and shall be comparable to those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.
- (2) The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of this Agreement.
- (3) The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council.
- (4) Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the coffee industry, coffee trade or the transportation of coffee.
- (5) In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions from any Member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 22

Cooperation with other Organizations

The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and cooperation with the United Nations and its specialized agencies and with other appropriate intergovernmental organizations. The Council may invite these organizations and any organizations concerned with coffee to send observers to its meetings.

第五章 特権及び免除

第二十三条 特権及び免除

特権及び
免除

- (1) 機関は、法人格を有する。機関は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し、並びに訴えを提起する能力を有する。
- (2) 機関並びにその事務局長、職員及び専門家並びに任務の遂行のためにグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国の領域に滞在している加盟国の代表の地位、特権及び免除については、引き続き、千九百六十九年五月二十八日に締結されたグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府（以下「接受政府」という。）と機関との間の本部協定による。
- (3) (2)の本部協定は、この協定とは別個のものとする。もつとも、その本部協定は、次のいずれかの場合に終了する。
 - (a) 接受政府と機関との間で合意する場合
 - (b) 機関の本部が接受政府の領域から移転する場合
 - (c) 機関が存在しなくなる場合
- (4) 機関は、この協定の機能が適正に営まれるために必要な特権及び免除に関する協定で理事会が承認するものを他の加盟国と締結することができる。
- (5) 接受政府以外の加盟国政府は、通貨又は為替の制限、銀行口座の保持及び金銭の移転に関し国際連合の専門機関に与えられている便宜と同一の便宜を機関に与える。

CHAPTER V - PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 23

Privileges and Immunities

- (1) The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of moveable and immovable property and to institute legal proceedings.
- (2) The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts, and of representatives of Members while in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the purpose of exercising their functions, shall continue to be governed by the Headquarters Agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the host Government) and the Organization on 28 May 1969.
- (3) The Headquarters Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of this Agreement. It shall however terminate:
 - (a) by agreement between the host Government and the Organization;
 - (b) in the event of the Headquarters of the Organization being moved from the territory of the host Government; or
 - (c) in the event of the Organization ceasing to exist.
- (4) The Organization may conclude with one or more other Members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.
- (5) The Governments of Member countries other than the host Government shall grant the Organization the same facilities in respect of currency or exchange restrictions, maintenance of bank accounts and transfer of monies, as are accorded to the specialized agencies of the United Nations.

第六章 会計

第二十四条 会計

- (1) 理事会会に対する代表団、執行委員会における代表及び理事会又は執行委員会に属する委員会における代表の費用は、各自の政府が支弁する。
- (2) この協定の運用に必要なその他の費用は、次条の規定に従つてその額が決定される加盟国の年次分担金から支弁する。もつとも、理事会は、特定の役務について手数料を徴収することができる。
- (3) 機関の会計年度は、コーヒー年度と同一とする。

第二十五条 予算の決定及び分担金の額の決定

- (1) 理事会は、各会計年度の下半期において、次の会計年度の機関の運営予算を承認し、かつ、当該運営予算に係る各加盟国の分担金の額を決定する。
- (2) 各会計年度の運営予算に係る各加盟国の分担金の額は、当該加盟国の票数が当該会計年度の運営予算の承認された時点においてすべての加盟国の票数の合計に対して占める割合に比例するものとする。ただし、分担金の額が決定されている会計年度の当初に加盟国間の票の配分が第十三条(6)の規定に従つて変更される場合には、当該分担金の額は、当該会計年度につき、その変更に応じ調整する。分担金の額の決定に当たつては、各加盟国の票数は、いずれかの加盟国の投票権の停止又はこれによつて生ずる票の再配分を考慮しないで算定する。

CHAPTER VI - FINANCE

Article 24

Finance

- (1) The expenses of delegations to the Council, representatives on the Board and representatives on any of the committees of the Council or the Board shall be met by their respective Governments.
- (2) The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from the Members assessed in accordance with the provisions of Article 25. However, the Council may levy fees for specific services.
- (3) The financial year of the Organization shall be the same as the coffee year.

Article 25

Determination of the Budget and Assessment of Contributions

- (1) During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each Member to that budget.
- (2) The contribution of each Member to the budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. However, if there is any change in the distribution of votes among Members in accordance with the provisions of paragraph (6) of Article 13 at the beginning of the financial year for which contributions are assessed, such contributions shall be correspondingly adjusted for that year. In determining contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of the voting rights of any Member or any redistribution of votes resulting therefrom.
- (3) The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be

- (3) この協定の効力発生の日以後に機関に加盟する加盟国の最初の分担金の額は、その加盟国が有することとなる票数及び当該会計年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定する。この場合において、当該会計年度分の他の加盟国の分担金の額は、変更しない。

第二十六条 分担金の支払

- (1) 各会計年度の運営予算に係る分担金は、自由に交換することのできる通貨で支払われるものとし、その支払の義務は、当該会計年度の初日に生ずる。

- (2) いずれかの加盟国が運営予算に係る分担金の支払の義務が生ずる日から六箇月以内に当該分担金の全額を支払わない場合には、理事会における投票権及び執行委員会においてその票を投じ又は投じさせる権利は、当該分担金が支払われる時まで停止される。ただし、当該加盟国は、理事会が区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で別段の決定を行わない限り、この協定に基づくその他の権利を奪われ又はこの協定に基づく義務を免除されることはない。

- (3) 加盟国は、(2)、第四十二条、第四十五条又は第五十八条の規定に従って投票権を停止された場合においても、引き続き、その分担金を支払う責任を負う。

第二十七条 会計の検査及び公表

独立の専門家による会計検査を了した各会計年度の機関の収支計算書は、当該会計年度の終了後できる限り速やかに、承認及び公表のため、理事会に提出する。

会計の検査及び公表

held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessments made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

Article 26

Payment of Contributions

- (1) Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currency and shall become due on the first day of that financial year.
- (2) If any Member fails to pay its full contribution to the administrative budget within six months of the date on which the contribution is due, both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board shall be suspended until such contribution has been paid. However, unless the Council by a distributed two-thirds majority vote so decides, such Member shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under this Agreement.
- (3) Any Member whose voting rights have been suspended either under the provisions of paragraph (2) of this Article or under the provisions of Articles 42, 45 or 58 shall nevertheless remain responsible for the payment of its contribution.

Article 27

Audit and Publication of Accounts

As soon as possible after the close of each financial year, an independently audited statement of the Organization's receipts and expenditures during that financial year shall be presented to the Council for approval and publication.

第七章 輸出及び輸入の規制

第二十八條 一般規定

- (1) 理事会は、この章の規定に基づくすべての決定を区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で行う。
- (2) この章において、「年間」とは、理事会が定める十二箇月の期間をいう。もつとも、理事会は、この章の規定を十二箇月よりも長い期間について適用するための手続を定めることができる。

第二十九條 輸出割当ての対象となる市場

輸出割当ての対象となる市場

この協定の適用上、世界のコーヒー市場を輸出割当ての対象となる加盟国市場と輸出割当ての対象とならない非加盟国市場とに分ける。

第三十條 基本輸出割当て

基本輸出割当て

- (1) 各加盟輸出国は、次条及び第三十二條の規定に従うことを条件として、この條の規定に従つて算定される基本輸出割当てを受ける権利を有する。
- (2) 輸出割当てが第三十三條の規定に従い千九百七十六ー千九百七十七コーヒー年度中に実施される場合には、輸出割当ての固定部分の配分のために用いられる基本輸出割当ては、千九百六十八ー千九百六十九コーヒー年度から千九百七十一ー千九百七十二コーヒー年度までの間における各加盟輸出国の

CHAPTER VII - REGULATION OF EXPORTS AND IMPORTS

Article 28

General Provisions

- (1) All decisions of the Council under the provisions of this Chapter shall be adopted by a distributed two-thirds majority vote.
- (2) The word "annual" in this Chapter shall mean any period of twelve months established by the Council. However, the Council may adopt procedures for applying the provisions of this Chapter for a period longer than twelve months.

Article 29

Markets Subject to Quota

For the purpose of this Agreement, the world coffee market shall be divided into Member quota and non-member non-quota markets.

Article 30

Basic Quotas

- (1) Each exporting Member shall, subject to the provisions of Articles 31 and 32, be entitled to a basic quota calculated in accordance with the provisions of this Article.
- (2) If, under the provisions of Article 33, quotas come into effect during coffee year 1976/77, the basic quota to be used for the distribution of the fixed part of the quotas shall be calculated on the basis of the average volume of the annual exports of each exporting Member to importing Members in coffee years 1968/69 to 1971/72. This distribution of the fixed part shall remain in effect until the quotas are suspended for the first time under the provisions of Article 33.

加盟輸入国への年間輸出の平均数量を基礎として算定する。
この固定部分の配分は、輸出割当てが同条の規定に従つて最初に停止される時まで有効とする。

- (3) 輸出割当てが千九百七十六―千九百七十七コーヒ―年度において導入されることなく千九百七十七―千九百七十八コーヒ―年度中に実施される場合には、輸出割当ての固定部分の配分のために用いられる基本輸出割当ては、各加盟輸出国につき、次の数量のうちいずれか大きい方を選択して算定する。

(a) 原産地証明書によつて得られる情報を基礎として算定される千九百七十六―千九百七十七コーヒ―年度における当該加盟輸出国の加盟輸入国への輸出の数量

(b) (2)に定める手続の適用によつて得られる数量

この固定部分の配分は、輸出割当てが第三十三条の規定に従つて最初に停止される時まで有効とする。

- (4) 輸出割当てが千九百七十八―千九百七十九コーヒ―年度中又はその後初めて実施される場合又は再導入される場合には、輸出割当ての固定部分の配分のために用いられる基本輸出割当ては、各加盟輸出国につき、次の数量のうちいずれか大きい方を選択して算定する。

(a) 原産地証明書によつて得られる情報を基礎として算定される千九百七十六―千九百七十七コーヒ―年度及び千九百七十七―千九百七十八コーヒ―年度における当該加盟輸出国の加盟輸入国への輸出の平均数量

(b) (2)に定める手続の適用によつて得られる数量

- (5) 輸出割当てが(2)の規定に従つて導入され、その後停止された場合には、千九百七十七―千九百七十八コーヒ―年度中の輸出割当ての再導入は、(3)及び第三十五条(1)の規定に従つて行ふ。千九百七十八―千九百七十九コーヒ―年度中又はその

(3) If quotas are not introduced in coffee year 1976/77 but come into effect during coffee year 1977/78, the basic quota to be used for the distribution of the fixed part of the quotas shall be calculated by selecting for each exporting Member the higher of the following:

(a) the volume of its exports to importing Members during coffee year 1976/77 calculated on the basis of information obtained from Certificates of Origin; or

(b) the figure resulting from the application of the procedure established in paragraph (2) of this Article.

This distribution of the fixed part shall remain in effect until the quotas are suspended for the first time under the provisions of Article 33.

(4) If quotas come into effect for the first time or are reintroduced during coffee year 1978/79, or at any time thereafter, the basic quota to be used for the distribution of the fixed part of the quotas shall be calculated by selecting for each exporting Member the higher of the following:

(a) the average of the volume of its exports to importing Members for coffee years 1976/77 and 1977/78 calculated on the basis of information obtained from Certificates of Origin; or

(b) the figure resulting from the application of the procedure established in paragraph (2) of this Article.

(5) If quotas are introduced under the provisions of paragraph (2) of this Article and subsequently suspended, their reintroduction during coffee year 1977/78 shall be governed by the provisions of paragraph (3) of this Article and paragraph (1) of Article 35. The reintroduction of quotas during coffee year 1978/79, or at any time thereafter, shall be governed by the provisions of paragraph (4) of this Article and paragraph (1) of Article 35.

後の輸出割当ての再導入は、(4)及び第三十五条(1)の規定に従って行う。

第三十一条 基本輸出割当てを受けない加盟輸出国

(1) 付表一に掲げる加盟輸出国は、(4)及び(5)の規定が適用される場合を除くほか、基本輸出割当てを受けない。これらの加盟輸出国は、第三十三条の規定に従うことを条件として、千九百七十六・千九百七十七コーヒー年度において同付表(1)欄に掲げる当初の年間輸出割当てを有する。その後の各コーヒー年度におけるこれらの加盟輸出国の輸出割当ては、(2)及び第三十三条の規定に従うことを条件として、毎コーヒー年度次の数量ずつ増加する。

(a) 当初の年間輸出割当てが十万袋未満である加盟輸出国については、その当初の年間輸出割当ての十パーセントに相当する数量

(b) 当初の年間輸出割当てが十万袋以上四十万袋未満である加盟輸出国については、その当初の年間輸出割当ての五パーセントに相当する数量

この増加は、輸出割当てが第三十三条の規定に従って導入され又は再導入される場合において関係加盟輸出国の年間輸出割当てを設定する上で、この協定の効力発生の日から実施されていたものとして扱う。

(2) (1)の各加盟輸出国は、毎年七月三十一日までに、翌コーヒー年度中に輸出することができると予想するコーヒーの数量を理事会に通告する。その数量は、(1)に定める限度を超えて増加されないことを条件として、翌コーヒー年度分の当該加盟輸出国の輸出割当てとする。

Article 31

Exporting Members Exempt from Basic Quotas

(1) Subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, a basic quota shall not be allocated to the exporting Members listed in Annex 1. Subject to the provisions of Article 33, in coffee year 1976/77 those Members shall have the initial annual export quotas set out in column 1 of that Annex. Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and to those of Article 33, the quota of those Members in each of the subsequent coffee years shall be increased by:

(a) 10 percent of the initial annual export quota in the case of Members whose initial annual export quota is less than 100,000 bags; and

(b) 5 percent of the initial annual export quota in the case of Members whose initial annual export quota is 100,000 bags or more but less than 400,000 bags.

These annual increments shall be deemed, for the purpose of setting the annual quotas of the Members concerned whenever quotas are introduced or reintroduced under the provisions of Article 33, to have been effective from the entry into force of this Agreement.

(2) Not later than 31 July of each year, each Member referred to in paragraph (1) of this Article shall notify the Council of the amount of coffee it is likely to have available for export during the next coffee year. The quota for the next coffee year shall be the amount thus indicated by the exporting Member, provided that such amount is within the permissible limit defined in paragraph (1) of this Article.

(3) When the annual quota of an exporting Member having an initial annual export quota of less than 100,000 bags reaches or exceeds the maximum of 100,000 bags referred to in paragraph (1) of this Article, the Member shall thereafter be subject to the provisions applicable to exporting Members whose initial annual export quotas are 100,000 bags or more but less than 400,000 bags.

- (3) 当初の年間輸出割当てが十万袋未満である加盟輸出国の年間輸出割当てが(1)に規定する十万袋の限度に達した場合又はそれを超えた場合には、当該加盟輸出国は、その後は、当初の年間輸出割当てが十万袋以上四十万袋未満である加盟輸出国に適用される規定の適用を受ける。
- (4) 当初の年間輸出割当てが四十万袋未満である加盟輸出国の年間輸出割当てが(1)に規定する四十万袋の限度に達した場合又は、当該加盟輸出国は、その後は、第三十五条の規定の適用を受けるものとし、理事会は、当該加盟輸出国のために基本輸出割当てを設定する。
- (5) 付表一に掲げる加盟輸出国で十万袋以上輸出するものは、いつでも、理事会に対し、自国のために基本輸出割当てを設定することを要請することができる。
- (6) 年間輸出割当てが十万袋未満である加盟輸出国は、第三十六条及び第三十七条の規定の適用を受けない。

第三十二条 基本輸出割当ての調整に関する規定

- (1) 理事会は、千九百六十八年の国際コーヒー協定及び延長された千九百六十八年の国際コーヒー協定のいずれの加盟国でもなかった輸入国がこの協定の加盟国となる場合には、第三十条の規定の適用によつて得られる基本輸出割当てを調整する。
- (2) (1)にいう調整は、千九百六十八年から千九百七十二年までの期間における各加盟輸出国の当該輸入国への輸出の平均数量又はその期間における当該輸入国の平均輸入量に占める各加盟輸出国からの輸入の割合のいずれかを考慮に入れて行ふ。

(4) When the annual quota of an exporting Member having an initial annual export quota of less than 400,000 bags reaches the maximum of 400,000 bags referred to in paragraph (1) of this Article, the Member shall thereafter be subject to the provisions of Article 35 and the Council shall set a basic quota for such Member.

(5) Any exporting Member listed in Annex I which exports 100,000 bags or more may at any time request the Council to establish a basic quota for it.

(6) Members whose annual quotas are less than 100,000 bags shall not be subject to the provisions of Articles 36 and 37.

Article 32

Provisions for the Adjustment of Basic Quotas

- (1) If an importing country which was neither a member of the International Coffee Agreement 1968 nor of the International Coffee Agreement 1968 as Extended becomes a Member of this Agreement, the Council shall adjust the basic quotas resulting from the application of the provisions of Article 30.
- (2) The adjustment referred to in paragraph (1) of this Article shall take into account either the average exports of individual exporting Members to the importing country concerned during the period 1968 to 1972 or the proportionate share of individual exporting Members in the average imports of that country during the same period.
- (3) The Council shall approve the data to be used as a basis for the calculations necessary for the adjustment of basic quotas, as well as the criteria to be followed for the purpose of applying the provisions of this Article.

- (3) 理事会は、基本輸出割当ての調整のために必要な算定の基礎として用いる資料及びこの条の規定を適用するに当たつて従うべき基準を承認する。

第三十三条 輸出割当ての導入、停止及び再導入に関する規定

輸出割当
の導入、
停止及び
再導入に
関する規
定

- (1) 輸出割当ては、理事会が別段の決定を行わない限り、この協定の有効期間中いつでも、次の場合に実施する。
- (a) 複合指標価格の連続した二十市場日に係る平均値が、第三十八条の規定に従つて理事会が設定した価格帯で当該期間中実施されているものの最高価格に等しい場合又はこれを下回っている場合
- (b) 価格帯を設定する理事会の決定がない場合において、
- (i) アザー・マイルドとロブスタとの平均指標価格の連続した二十市場日に係る平均値が、延長された千九百六十八年の国際コーヒー協定の有効期間中機関が入手していた当該指標価格の千九百七十五暦年における平均値に等しいとき若しくはこれを下回っているとき、又は
- (ii) (2)の規定が適用される場合を除くほか、第三十八条の規定に従つて算定された複合指標価格の連続した二十市場日に係る平均値が、この協定の効力が生じていた前コヒー年度の複合指標価格の平均値を十五パーセント以上下回っているとき。
- 第一文の規定にかかわらず、輸出割当ては、この協定の効力発生の日には実施しない。ただし、アザー・マイルドとロブスタとの平均指標価格のこの協定の効力発生の日の直前の連続した二十市場日に係る平均値が当該指標価格の千九百七

Article 33 Provisions for the Introduction, Suspension and Reintroduction of Quotas

- (1) Unless the Council decides otherwise, quotas shall come into effect at any time during the life of this Agreement if:
- (a) the composite indicator price remains on average, for 20 consecutive market days, at or below the ceiling of the price range currently in effect established by the Council under the provisions of Article 38;
- (b) in the absence of a decision by the Council to establish a price range:
- (i) the average of the indicator prices for other Mild and Robusta coffees remains on average, for 20 consecutive market days, at or below the average of these prices for calendar year 1975 as maintained by the Organization during the life of the International Coffee Agreement 1968 as Extended; or
- (ii) subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, the composite indicator price calculated under the provisions of Article 38 remains on average, for 20 consecutive market days, 15 percent or more below the average composite indicator price for the preceding coffee year during which this Agreement was in force.
- Notwithstanding the preceding provisions of this paragraph, quotas shall not come into effect on the entry into force of this Agreement unless the average of the indicator prices for Other Mild and Robusta coffees remains on average, for the 20 consecutive market days immediately preceding that date, at or below the average of these prices for calendar year 1975.
- (2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b) (ii) of paragraph (1) of this Article, quotas shall not come into effect,

十五曆年における平均値に等しい場合又はこれを下回っている場合は、この限りでない。

- (2) (1)(b)(iii)の規定にかかわらず、輸出割当ては、理事会が別段の決定を行わない限り、アザー・マイルドとロブスタとの平均指標価格の連続した二十市場日に係る平均値が当該指標価格の千九百七十五曆年における平均値を二十二・五パーセント以上上回っている場合には、実施しない。

- (3) 理事会は、千九百七十八年九月三十日前及び千九百八十年九月三十日前に(1)(b)(i)及び(2)に規定する価格を再検討するものとし、当該価格を修正することができる。

- (4) 輸出割当ては、理事会が別段の決定を行わない限り、次の場合に停止する。

- (a) 複合指標価格の連続した二十市場日に係る平均値が、理事会が設定した価格帯で当該期間中実施されているものの最高価格を十五パーセント以上上回っている場合

- (b) 価格帯を設定する理事会の決定がない場合において、複合指標価格の連続した二十市場日に係る平均値が、前曆年中に記録された複合指標価格の平均値を十五パーセント以上上回っているとき。

- (5) (4)の規定に基づく停止の後における輸出割当ての再導入は、理事会が別段の決定を行わない限り、(1)、(2)及び(6)の規定に従って行う。

- (6) 輸出割当ては、(1)に定める価格に係る条件が満たされた場合には、(2)の規定が適用される場合を除くほか、できる限り速やかに、遅くとも当該条件が満たされた四半期に続く四半期に実施する。輸出割当ては、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、四の四半期の期間中固定する。理事会が総年間輸出割当て及び四半期輸出割当てをあらかじめ設定しな

unless the Council decides otherwise, if the average of the indicator prices for Other Mild and Robusta coffees remains on average, for 20 consecutive market days, 22.5 percent or more above the average of these prices for calendar year 1975.

- (3) The prices specified in sub-paragraph (b) (1) of paragraph (1) and in paragraph (2) of this Article shall be reviewed and may be revised by the Council prior to 30 September 1978 and to 30 September 1980.

- (4) Unless the Council decides otherwise, quotas shall be suspended:

- (a) if the composite indicator price remains on average, for 20 consecutive market days, 15 percent above the ceiling of the price range established by the Council and currently in force; or

- (b) in the absence of a decision by the Council to establish a price range, if the composite indicator price remains on average, for 20 consecutive market days, 15 percent or more above the average composite indicator price recorded during the preceding calendar year.

- (5) Unless the Council decides otherwise, quotas shall be reintroduced, after suspension under the provisions of paragraph (4) of this Article, in accordance with the provisions of paragraphs (1), (2) and (6).

- (6) Whenever the relevant price conditions referred to in paragraph (1) of this Article are met, and subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, quotas shall come into effect as soon as possible and in any event not later than the quarter following the fulfilment of the relevant price conditions. The quotas shall, except as otherwise provided for in this Agreement, be fixed for a period of four quarters. If the global annual and quarterly quotas have not previously been established by the Council, the Executive Director shall set a quota on the basis of the disappearance of coffee in quota markets, estimated in accordance with the criteria established in Article 34; such quota shall be allocated to exporting Members in accordance with the provisions of Articles 31 and 35.

- (7) The Council shall be convened during the first quarter after quotas come into effect in order to establish price ranges and to review and, if necessary, revise quotas for such period as

かつた場合には、事務局長は、次案に定める基準に従つて見積もられた輸出割当ての対象となる市場におけるコーヒーの需要量を基礎として輸出割当てを設定する。この輸出割当ては、第三十一条及び第三十五条の規定に従つて加盟輸出国に配分する。

(7) 理事会は、価格帯を設定するため、並びに輸出割当てを再検討し及び、必要な場合には、輸出割当てが実施された日から十二箇月を超えない期間であることを条件として理事会が適当と認める期間における輸出割当てを修正するため、輸出割当てが実施された後の最初の四半期中に招集される。

第三十四条 総年間輸出割当ての設定

理事会は、前条の規定に従うことを条件として、コーヒー年度の最後の通常会期において、特に次のことを考慮に入れて総年間輸出割当てを設定する。

- (a) 加盟輸入国の年間消費量の見積り
- (b) 加盟国の他の加盟輸入国及び非加盟国からの輸入量の見積り
- (c) 加盟輸入国及び自由港における在庫の水準の変動の見積り
- (d) 輸出割当ての不使用分及びその再配分に関する第四十条の規定の履行状況
- (e) 前条(1)及び(5)の規定に基づく輸出割当ての導入又は再導入に関しては、輸出割当ての導入に先立つ十二箇月の期間における加盟輸出国の加盟輸入国及び非加盟国への輸出货量

第三十五条 年間輸出割当ての配分

The Council deems advisable, provided that such period does not exceed twelve months from the date on which quotas came into effect.

Article 34

Setting of the Global Annual Quota

Subject to the provisions of Article 33, the Council shall, at its last regular session of the coffee year, set a global annual quota taking into account inter alia the following:

- (a) estimated annual consumption of importing Members;
- (b) estimated imports of Members from other importing Members and from non-member countries;
- (c) estimated changes in the level of inventories in importing Member countries and in free ports;
- (d) compliance with the provisions of Article 40 concerning shortfalls and their redistribution;
- (e) for the introduction or reintroduction of quotas under the provisions of paragraphs (1) and (5) of Article 33, exports of exporting Members to importing Members and to non-members during the twelve-month period preceding the introduction of quotas.

Article 35

Allocation of Annual Quotas

総年間輸出割当ての設定

- (1) 年間輸出割当ては、前条の規定に従つて行われた決定に基づき、第三十一条の規定の実施に必要なコーヒーの数量を控除した後、基本輸出割当てを受ける権利を有する加盟輸出国に対し、固定部分及び可変部分に分けて配分する。固定部分は、第三十一条の規定を実施するために調整された後の総年間輸出割当ての七十パーセントに相当するものとし、第三十条の規定に従つて加盟輸出国の間で配分する。可変部分は、第三十一条の規定を実施するために調整された後の総年間輸出割当ての三十パーセントに相当するものとする。理事会は、これらの百分率を変更することができる。もつとも、固定部分は、七十パーセントを下回つてはならない。可変部分は、(2)の規定に従うことを条件として、各加盟輸出国の確認済在庫量が基本輸出割当てを有するすべての加盟輸出国の確認済総在庫量に対して占める割合で、加盟輸出国の間で配分する。ただし、いかなる加盟輸出国も、理事会が別段の制限を定めないう限り、可変部分の総数量の四十パーセントを超えて可変部分の配分を受けないことを条件とする。
- (2) この条の規定の適用上、確認済在庫量とは、在庫量の確認に関する適切な規則に従い輸出割当ての設定の直前における各加盟輸出国の収穫年度の終了時において確認された在庫量をいう。

第三十六条 四半期輸出割当て

- (1) 理事会は、前条(1)の規定に従つて年間輸出割当てが配分された後直ちに、第三十一条の規定が適用される場合を除くほか、輸出割当てが設定されている期間中世界市場に対する秩序あるコーヒーの供給を確保するため、各加盟輸出国に対し

一九七六年のコーヒー協定

(1) In the light of the decision taken under the provisions of Article 34 and after deducting the amount of coffee required to comply with the provisions of Article 31, annual quotas shall be allocated in fixed and variable parts to exporting Members entitled to a basic quota. The fixed part shall correspond to 70 percent of the global annual quota, as adjusted to comply with the provisions of Article 31, and shall be distributed among exporting Members in accordance with the provisions of Article 30. The variable part shall correspond to 30 percent of the global annual quota, as adjusted to comply with the provisions of Article 31. These proportions may be changed by the Council but the fixed part shall never be less than 70 percent. Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, the variable part shall be distributed among exporting Members in the proportion which the verified stocks of each exporting Member bear to the total verified stocks of all exporting Members having basic quotas, provided that, unless the Council establishes a different limit, no Member shall receive a share of the variable part of the quota in excess of 40 percent of the total volume of such variable part.

(2) The stocks to be taken into account for the purposes of this Article shall be those verified, in accordance with the appropriate rules for the verification of stocks, at the end of the crop year of each exporting Member immediately preceding the setting of quotas.

Article 36

Quarterly Quotas

(1) Immediately following the allocation of annual quotas under the provisions of paragraph (1) of Article 35, and subject to the provisions of Article 31, the Council shall allocate quarterly quotas to each exporting Member for the purpose of assuring an orderly flow of coffee to world markets throughout the period for which quotas are set.

- (2) 四半期輸出割当てを配分する。
- 四半期輸出割当てでは、各加盟輸出国の年間輸出割当ての二十五パーセントにできる限り近い数量とする。いずれの加盟輸出国も、最初の四半期に年間輸出割当ての三十パーセント、最初の二の四半期に年間輸出割当ての六十パーセント及び最初の三の四半期に年間輸出割当ての八十パーセントを超えて輸出することとなつてはならない。加盟輸出国のいずれかの四半期における輸出量が当該加盟輸出国の当該四半期における輸出割当てに達しない場合には、当該輸出割当ての不使用分を当該加盟輸出国の次の四半期における輸出割当てに加算する。
- (3) この条の規定は、また、第三十三条(6)の規定の実施について適用する。
- (4) 加盟輸出国が、例外的事情のため、(2)に規定する制限によりその経済に重大な損害を受けるおそれがあると認める場合には、理事会は、当該加盟輸出国の要請により、第五十六条の規定に従つて適当な措置をとることができる。当該加盟輸出国は、当該損害についての証拠を提出し及び価格の安定の維持に関する十分な保証を与えなければならない。もつとも、理事会は、いかなる場合にも、当該加盟輸出国に対し、最初の四半期に年間輸出割当ての三十五パーセント、最初の二の四半期に年間輸出割当ての六十五パーセント及び最初の三の四半期に年間輸出割当ての八十五パーセントを超えて輸出することを認めてはならない。

第三十七条 年間輸出割当て及び四半期輸出割当ての

調整

(2) These quotas shall be, as nearly as possible, 25 percent of the annual quota of each Member. No Member shall be allowed to export more than 30 percent in the first quarter, 60 percent in the first two quarters, and 80 percent in the first three quarters. If exports by any Member in one quarter are less than its quota for that quarter, the outstanding balance shall be added to its quota for the following quarter.

(3) The provisions of this Article shall also apply to the implementation of paragraph (6) of Article 33.

(4) If, on account of exceptional circumstances, an exporting Member considers that the limitations provided in paragraph (2) of this Article would be likely to cause serious harm to its economy, the Council may, at the request of that Member, take appropriate action under the provisions of Article 56. The Member concerned must furnish evidence of harm and provide adequate guarantees concerning the maintenance of price stability. The Council shall not, however, in any event, authorise a Member to export more than 35 percent of its annual quota in the first quarter, 65 percent in the first two quarters, and 85 percent in the first three quarters.

- (1) 理事会は、市場の状況によつて必要である場合には、第十三条、第三十五条及び前条の規定に従つて配分された年間輸出割当て及び四半期輸出割当てを変更することができる。各加盟輸出国の輸出割当ては、第三十一条及び第三十九条(3)の規定が適用される場合を除くほか、第三十五条(1)の規定に従うことを条件として、同一の割合で変更する。
- (2) 理事会は、(1)の規定にかかわらず、市場の状況によつて必要であると認める場合には、年間輸出割当てを変更することなく、加盟輸出国の当該四半期における輸出割当てと残余の四半期における輸出割当てとの間で調整を行うことができる。

第三十八条 価格に関する措置

- (1) 理事会は、日ごとの複合指標価格を決定するための指標価格制度を設定する。
 - (2) 理事会は、(1)の指標価格制度を基礎として、コーヒーの主要な種類又は群についての価格帯及び価格差並びに複合価格帯を設定することができる。
 - (3) 理事会は、この条の規定の適用上いずれかの価格帯を設定し及び調整するに当たり、コーヒーの価格の一般的な水準及び傾向並びに次の要因がこれらに及ぼす影響を考慮に入れる。輸入国及び輸出国における消費、生産及び在庫の水準及び傾向
- 国際通貨制度の変化
インフレーション又はデフレーションの世界的傾向
この協定に定める目的の達成に影響を及ぼす可能性のあるその他の要因
- 事務局長は、理事会がこれらの要因を適切に考慮に入れる

一九七六年のコーヒー協定

- (1) If market conditions so require, the Council may vary the annual and quarterly quotas allocated under the provisions of Articles 35, 36 and 39. Subject to the provisions of paragraph (1) of Article 35 and except as provided for in Article 31 and paragraph (3) of Article 39, the quotas of each exporting Member shall be varied by the same percentage.
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, the Council may, if it finds the market situation so requires, make adjustments among the current and remaining quarterly quotas of exporting Members without, however, altering the annual quotas.

Article 38

Price Measures

- (1) The Council shall establish a system of indicator prices which shall provide for a daily composite indicator price.
 - (2) On the basis of such a system, the Council may establish price ranges and price differentials for the principal types and/or groups of coffee and a composite price range.
 - (3) In establishing and adjusting any price range for the purposes of this Article, the Council shall take into consideration the prevailing level and trend of coffee prices including the influence thereon of:
 - the levels and trends of consumption and production as well as stocks in importing and exporting countries;
 - changes in the world monetary system;
 - the trend of world inflation or deflation; and
 - any other factors which might affect the achievement of the objectives set out in this Agreement.
- The Executive Director shall supply the data necessary to permit the Council to give due consideration to the foregoing elements.
- (4) The Council shall make rules concerning the effect of the introduction of quotas or adjustments thereon on contracts entered into prior to such introduction or adjustments.

ために必要な資料を提供する。

- (4) 理事会は、輸出割当ての導入又は調整が当該輸出割当ての導入又は調整に先立つて締結された契約に及ぼす効果に関する規則を定める。

第三十九条 輸出割当ての調整に関する追加的措置

- (1) 理事会は、輸出割当てが実施されている場合には、前条にいう複合指標価格の動向に対応して輸出割当てを一律に調整するための制度を設定するために招集される。
- (2) (1)の制度は、価格帯、計算に用いられる市場日の数並びに調整の回数及び規模に関する規定を含むものとする。
- (3) 理事会は、また、コーヒーの主要な種類又は群の価格の動向に対応して輸出割当てを増加するための制度を設定することができる。

第四十条 輸出割当ての不使用分

- (1) 各加盟輸出国は、輸出割当ての不使用分に相当する数量を輸出する能力及び用意のある加盟輸出国の間で当該数量を当該コーヒー年度において再配分することを可能にするため、予想される輸出割当ての不使用分を申告する。この(1)の規定に従つて申告された数量のうち、七十パーセントはまず同じ種類のコーヒーを輸出する他の加盟輸出国の間でその基本輸出割当てに比例して再配分するために提供し、三十パーセントはまず他の種類のコーヒーを輸出する加盟輸出国に対しその基本輸出割当てに比例して提供する。

- (2) 加盟輸出国がコーヒー年度の最初の六箇月以内に輸出割当

Article 39 Additional Measures for the Adjustment of Quotas

- (1) If quotas are in effect, the Council shall be convened in order to establish a system for the pro rata adjustment of quotas in response to movements in the composite indicator price, as provided for in Article 38.
- (2) Such a system shall include provisions regarding price ranges, the number of market days over which counts shall be held and the number and size of adjustments.
- (3) The Council may also establish a system for increasing, quotas in response to the movement of the prices of the principal types and/or groups of coffee.

Article 40 Shortfalls

- (1) Each exporting Member shall declare any anticipated shortfall from its export entitlement in order to permit redistribution in the same coffee year among exporting Members able and prepared to export the amount of shortfalls. Seventy percent of the quantity declared in accordance with the provisions of this paragraph shall be offered for redistribution in the first instance among other Members exporting the same type of coffee in proportion to their basic quotas and 30 percent in the first instance to Members exporting the other type of coffee also in proportion to their basic quotas.

- (2) If a Member declares a shortfall within the first six months of a coffee year, the annual quota of that Member shall, in the following coffee year, be increased by an amount of 30 percent of the volume declared and not exported. This amount shall be charged to the annual export entitlements of those exporting

ての不使用分を申告する場合には、当該加盟輸出国の年間輸出割当では、翌コーヒー年度において、申告され、かつ、輸出されなかつた数量の三十パーセント分だけ増加する。この増加分に相当する数量につき、(1)の規定に基づく再配分を受諾した各加盟輸出国の年間輸出権利数量は、当該再配分における自国の割当分に比例して削減する。

第四十一条 加盟集団の輸出権利数量

二以上の加盟輸出国が第六条又は第七条の規定に従つて加盟集団を形成する場合には、これらの加盟輸出国の基本輸出割当て及び輸出権利数量をそれぞれ合計し、その合計は、この章の規定の適用上、それぞれ単一の基本輸出割当て及び輸出権利数量として取り扱う。

第四十二条 輸出割当への遵守

- (1) 加盟輸出国は、輸出割当てに関連するこの協定のすべての規定の完全な遵守を確保するために必要な措置をとる。理事會は、加盟輸出国が自らとることのある措置のほか、加盟輸出国に対し、この協定に定める輸出割当制度の効果的な実施のために追加の措置をとるよう要請することができる。
- (2) 加盟輸出国は、自国の年間輸出割当て及び四半期輸出割当てを超えて輸出してはならない。
- (3) 加盟輸出国がいずれかの四半期において自国の輸出割当てを超えて輸出した場合には、理事会は、当該加盟輸出国のその後の輸出割当てから当該超過分の百十パーセントに相当する数量を削減する。

Members which have accepted the redistribution under the provisions of paragraph (1) of this Article, pro rata to their participation in that redistribution.

Article 41

Export Entitlement of a Member Group

If two or more Members form a Member Group in accordance with the provisions of Articles 6 and 7, the basic quotas for the export entitlements, as the case may be, of those Members shall be added together and the combined total treated as a single basic quota or a single export entitlement for the purposes of this Chapter.

Article 42

Compliance with Quotas

- (1) Exporting Members shall adopt the measures required to ensure full compliance with all provisions of this Agreement relating to quotas. In addition to any measures the Member itself may take, the Council may require such Member to adopt additional measures for the effective implementation of the quota system provided for in this Agreement.
- (2) Exporting Members shall not exceed the annual and quarterly quotas allocated to them.
- (3) If an exporting Member exceeds its quota for any quarter, the Council shall deduct from one or more of its subsequent quotas a quantity equal to 110 percent of that excess.
- (4) If an exporting Member for the second time exceeds its quarterly quota, the Council shall make the same deduction as that provided for in paragraph (3) of this Article.

- (4) 加盟輸出国が再び自国の四半期輸出割当てを超えて輸出した場合には、理事会は、(3)に規定する削減と同一の削減を行う。
- (5) 加盟輸出国が三回以上自国の四半期輸出割当てを超えて輸出した場合には、理事会は、(3)に規定する削減と同一の削減を行うものとし、当該加盟輸出国の投票権は、理事会が第六十六条の規定に基づき当該加盟輸出国を機関から除名するかどうかを決定する時まで、停止する。
- (6) (3)から(5)までの規定に従つて削減された数量は、第四十条(1)の規定の適用上、輸出割当ての不使用分とみなす。
- (7) 理事会は、必要な情報入手の後でできる限り速やかに、(1)から(5)までの規定を適用する。

第四十三条 原産地証明書及び再輸出証明書

- (1) 加盟国によるコーヒーの輸出には、有効な原産地証明書を必要とする。原産地証明書は、理事会が定める規則に従い、加盟国が選定し及び機関が承認した資格のある団体によつて発行される。
- (2) 輸出割当てが実施されている場合には、加盟国によるコーヒーの再輸出には、有効な再輸出証明書を必要とする。再輸出証明書は、理事会が定める規則に従い、加盟国が選定し及び機関が承認した資格のある団体によつて発行されるものとし、当該コーヒーがこの協定に従つて輸入されたことを証明する。
- (3) この条にいう規則は、関税同盟を構成する加盟輸入国の集団に対するその適用を可能にする規定を含むものとする。
- (4) 理事会は、証明書の印刷、認証、発行及び使用に関する規

- (5) If an exporting Member for a third or subsequent time exceeds its quarterly quota, the Council shall make the same deduction as provided for in paragraph (3) of this Article and the voting rights of the Member shall be suspended until such time as the Council decides whether to exclude such Member from the Organization under the provisions of Article 65.
- (6) The deductions provided for in paragraphs (3), (4) and (5) of this Article shall be deemed to be shortfalls for the purpose of paragraph (1) of Article 40.
- (7) The Council shall apply the provisions of paragraphs (1) to (5) of this Article as soon as the necessary information is available.

Article 43

Certificates of Origin and Re-export

- (1) Every export of coffee by a Member shall be covered by a valid Certificate of Origin. Certificates of Origin shall be issued, in accordance with rules established by the Council, by a qualified agency chosen by the Member and approved by the Organization.
- (2) If quotas are in effect, every re-export of coffee by a Member shall be covered by a valid Certificate of Re-export. Certificates of Re-export shall be issued, in accordance with rules established by the Council, by a qualified agency chosen by the Member and approved by the Organization, and shall certify that the coffee in question was imported in accordance with the provisions of this Agreement.
- (3) The rules referred to in this Article shall contain provisions which will permit their application to groups of importing Members forming a customs union.
- (4) The Council may make rules governing the printing, validation, issuing and use of Certificates and may adopt measures to issue coffee export stamps against payment of a fee to be determined

則を定めること並びに理事会が定める賦課金の支払に對しコーヒー輸出証紙を交付するための措置をとることがある。コーヒー輸出証紙の原産地証明書への貼付は、原産地証明書を認証するための一の方法とすることができる。理事会は、その定める条件に従い他の形式の証明書を発行し及び他の形式のコーヒー輸出証紙を交付するため、類似的措置をとることができる。

- (5) 各加盟国は、(1)及び(2)に規定する任務を遂行させるために選定した政府機関又は非政府団体の名称を機関に通告する。非政府団体がこの協定に基づいて定められる規則に従つて当該加盟国の責任を果たすための能力及び意思を有していることにつき当該加盟国が十分な証拠を提出した場合には、機関は、当該非政府団体を明示的に承認する。理事会は、理由があるときはいつでも、特定の非政府団体を認めることができなくなつたことを宣言することができる。理事会は、すべての形式の証明書が正しく発行され及び使用されていることの確認並びに各加盟国が輸出したコーヒーの数量の確認をいつでも行うことができるように、自ら又は国際的に認められた世界的な組織を通じて、すべての必要な措置をとる。

- (6) (5)の規定に従つて証明団体として承認された非政府団体は、発行した証明書の記録及びその発行の基礎となつた事項の記録を少なくとも四年間保管する。非政府団体は、(5)の規定に従つて証明団体として承認されるためには、機関が当該記録の審査することにあらかじめ同意しなければならぬ。

- (7) 加盟国は、輸出割当てが実施されている場合には、次条並びに第四十五条(1)及び(2)の規定が適用される場合を除くほか、理事会が定める規則に従つて発行された適切な形式の有

by the Council. The affixing of such stamps to Certificates of Origin may be one of the means provided for the validation of such Certificates. The Council may make similar arrangements for the validation of other forms of Certificates and for the issuing of other forms of coffee stamps on conditions to be determined.

(5) Each Member shall notify the Organization of the government or non-government agency which is to perform the functions specified in paragraphs (1) and (2) of this Article. The Organization shall specifically approve a non-government agency upon submission by the Member of satisfactory evidence of the agency's capability and willingness to fulfill the Member's responsibilities in accordance with the rules and regulations established under the provisions of this Agreement. The Council may at any time, for cause, declare a particular non-government agency to be no longer acceptable to it. The Council shall, either directly or through an internationally recognized world-wide organization, take all necessary steps so that at any time it will be able to satisfy itself that all forms of Certificate are being issued and used correctly and to ascertain the quantities of coffee which have been exported by each Member.

(6) A non-government agency approved as a certifying agency under the provisions of paragraph (5) of this Article shall keep records of the Certificates issued and the basis for their issue, for a period of not less than four years. In order to obtain approval as a certifying agency under the provisions of paragraph (5) of this Article, a non-government agency must previously agree to make such records available for examination by the Organization.

(7) If quotas are in effect Members shall, subject to the provisions of Article 44 and those of paragraphs (1) and (2) of Article 45, prohibit the import of any shipment of coffee which is not accompanied by a valid Certificate in the appropriate form issued in accordance with rules established by the Council.

(8) Small quantities of coffee in such forms as the Council may determine, or coffee for direct consumption on ships, aircraft and other international carriers, shall be exempt from the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article.